

mum meam venisse. neque hoc admiror, quòd non ad tuam potius²; sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis³: Quid³ noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se unquam libentiùs⁴. Hoc si verbis assecutus es⁵, aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto a te, ne pluris⁶ esse balbos quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio⁷ impedit. Sed, si me expediero, ut in ista loca venire possim; non committam⁸, ut te serò a me certiore factum putes. Vale.

¹ Potius, sup. venerit, el que ántes no haya ido á la tuya. ² Primis tribus verbis, las tres primeras palabras que le dije. ³ Quid? cómo se ha portado contigo? ⁴ Libentiùs, que en toda su vida se había hospedado en ninguna parte mas á gusto. ⁵ Assecutus es, si tan buen hospedaje ha consistido en tan buena conversacion. ⁶ Ne pluris, que no hagas mas caso de los balbos ó tartamudos que de los expeditos de lengua. ⁷ Aliud ex alio, una ocupacion sigue á otra. ⁸ Non committam, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

Ad tuam. Aunque estaba ausente, con la palabra *balbus*, que significa tartamudo.
tania también casa en Roma.
Balbos. Nombre propio, equivoco

Epist. XXIII, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

VI. Heri veni in Cumanum: cras ad te¹ fortasse. Sed cum certum² sciam, faciam te paulò antè certiore. Etsi M. Ceparius, cum mihi in silvâ Gallinariâ obviàm venisset³, quæsissemque⁴ quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares⁵. Tuli scilicet molestè⁶, ut debui: sed tamen constitui ad

INTERP. ¹ Ad te, acaso llegaré á la tuya. ² Cum certum, en sabiéndolo de cierto. ³ Obviàm venisset, que me salió á recibir á la selva Gallinaria. ⁴ Quæsissemque, y habiéndole preguntado. ⁵ Ex pedibus laborares, por haberte dado la gota. ⁶ Molestè, lo senti mucho...

ARG. Desprecia por chunga la enfermedad de gota de Peto, de la que dice no se le da nada con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.

Silva Gallinaria. Selva junto á Cúmas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

te venire, ut et viderem te, et viserem¹, et cœnarem etiam. Non enim arbitror coquam etiam te arthriticum² habere. Exspectaigitur hospitem, cum minimè edacem, tum inimicum cœnis³ sumptuosus. Vale.

¹ Viserem, y visitarte. ² Arthriticum, porque no me persuado que tengas también gotoso al cocinero. ³ Cœnis, espléndidos banquetes.

Arthriticum. La gota se llama por cargar este humor en los artojos o junturas.
morbis arthriticus ó articularis

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

Epist. IV, Lib. V.

M. T. C. Metello Nep. S. D.

I. Litteræ Quinti fratris¹, et T. Pomponi, necessari² mei, tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilli, quàm in tuo collegâ mihi constitutum³ fuerit. Itaque ad te litteras statim misi, per quas, ut fortuna⁴ postulabat, et gratias tibi egi, et de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum litteræ, quàm sermones eorum, qui hæc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant; quæ res fecit, ut tibi litteris obstrepere⁵ non auderem. Nunc mihi

INTERP. ¹ Fratris, de mi hermano Quinto. ² Necessarii, mi grande amigo. ³ Constitutum, que no tendria en tí ménos favor. ⁴ Fortuna, mi desgracia. ⁵ Obstrepere, no me atreviese á importunarte con mis cartas...

ARG. Pídele que le socorra haciendo que se le levante el destierro y se le restituya á su antiguo estado. Año 696.

Metello Nepoti. Hermano de Metello Celer, que tanto ayudó á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero cuanto Celer estimó á Ciceron, tan-

to le aborrecia este otro á quien escribe esta carta; mas luego se reconcilió con él y abogó para que se le levantase el destierro.

Fortuna. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.

Quintus frater meus mitissimam¹ tuam orationem, quam in senatu habuisses, perscripsit: qua inductus, ad te scribere sum coactus²; et abs te, quantum tua fert voluntas³, peto, quæsoque, ut tuos mecum serves potius, quam propter arrogantem⁴ crudelitatem tuorum me oppugnes. Tu, tuas inimicitias ut reipub. donares⁵, te vicisti; alienas ut contra rempub. confirmes adduceres? Quod si mihi tuâ clementiâ opem tuleris, omnibus in rebus me fore in tuâ potestate⁶ tibi confirmo: sin mihi neque magistratum⁷, neque senatum, neque populum auxiliari propter eam vim⁸, quæ me cum reipub. vicit, licuerit, vide, ne cum velis revocare⁹ tempus omnium conservandorum, cum, qui servetur, non erit¹⁰, non possis. Vale.

¹ *Mitissimam*, cuán benigne habias perorado á favor mio en el Senado. ² *Coactus*, me veo obligado. ³ *Fert voluntas*, en cuanto lo permite tu afecto. ⁴ *Arrogantem*, soberbia y crueldad. ⁵ *Reip. donares*, por el bien de la república sacrificaste tus enemistades, ¿por qué pues las ajenas te han de hacer que las esfuerces contra la república? ⁶ *Potestate*, de ser siempre tuyo en cuanto gustares emplearme. ⁷ *Magistratum*, mas si no me fuere permitido el que ni los cónsules, etc. ⁸ *Vim*, por aquella fuerza que nos derribó juntamente á mí y á la república. ⁹ *Revocare*, cuando quieras mirar por la conservación de todos. ¹⁰ *Non erit*, no habiendo ya á quien poder conservar.

Inimicitias. El odio cervical que tuvo antes á Ciceron.

Vim. Á saber, del tribuno Clodio, de Pison y de Gabinio.

Epist. XX, Lib. X.

M. T. C. Planco S. D

II. Ita erant omnia, quæ istinc¹ afferebantur incerta, ut quid ad te scriberem non occurreret. Modò enim, quæ vellemus² de Lepido, modò contrâ nuntiabantur. De te tamen constans

INTERP. ¹ *Istinc*, que de ahí vienen. ² *Quæ vellemus*, lo que deseamos (de que no está unido con Antonio).

ARG. Fídele que le escriba lo que siente del ánimo de Lepido, si es favorable á la república ó se junta con

Antonio; y animale á que procure poner fin á aquella guerra. Año 710.

fama¹, nec decipi posse, nec vinci: quorum alterius² fortuna partem habet quandam; alterum proprium est prudentiæ meæ. Sed accepi litteras a collegâ tuo, datas³ Id. maii: in quibus erat, te ad se scripsisse, a Lepido non recipi Antonium. Quod erit certius, si tu ad nos idem scripseris: sed minus audeo fortasse propter inanem⁴ lætitiâ litterarum superiorum. Verùm ut errare, mi Plance, potuisti (quis enim id effugeret⁵?) sic, decipi⁷ te non potuisse, quis non videt? nunc verò etiam erroris causa sublata est. Culpa enim illa: Bis ad eundem⁸, vulgari reprehensa proverbio est. Sin, ut scripsisti ad collegam, ita se res habet, omnium liberati sumus: nec tamen erimus prius, quam ita esse tu nos feceris certiores. Mea quidem, ut ad te sæpius scripsi, hæc sententia est: qui reliquias hujus belli oppresserit, eum totius belli confectorem⁹ fore; quem te et opto esse, et confido futurum. Studia mea erga te, quibus certè nulla esse majora potuerunt, tibi tam grata esse, quam ego putavi fore, minimè miror, vehementerque lætor. Quæ quidem tu, si rectè istic¹⁰ erit, majora et gratiora cognosces. IV Kal. Jun.

¹ *Constans fama*, de ti siempre son constantes las noticias. ² *Alterius*, de esto segundo tiene su parte la fortuna. ³ *Datas*, escrita á 15 de Mayo. ⁴ *In quibus*, en la que me dice. ⁵ *Inanem*, el falso alegron que por otra carta nos diste. ⁶ *Id effugeret?* porque ¿quién está libre de errar, ó quién puede acertar en todo? ⁷ *Decipi*, ser de ellos engañado. ⁸ *Bis ad eundem*, sup. lapidem, aut scopulum offendere, aut impingere, que no es de hombre discreto tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar en un mismo escollo. ⁹ *Confectorem*, el que concluya. ¹⁰ *Si rectè istic*, si de ahí salieres con bien (oprimiendo á Antonio).

Sed minus. Antes le habia escrito que Lepido no se unia con Antonio, mas se engañó en esto llevado del amor de la patria.

Errare. Es engañarse uno por sí mismo, y el *decipi* ser engañado ó caer en error inducido de otro.

Bis ad eundem. Adagio con que se reprendre de incauto á cualquiera que yerra dos veces en una misma cosa; y como Planco era advertido, por eso dice no hay peligro de que vuelva á engañarse.

Epist. LVII, Lib. XIII

M. T. C. Thermo Propræt. S. D.

III. Quò magis¹ quotidie ex litteris nuntiisque bellum magnum esse in Syria cognosco, eò vehementius a te pro nostrâ necessitudine contendo², ut mihi M. Anneium legatum primo quoque³ tempore remittas. Nam ejus operâ⁴, consilio, scientiâ rei militaris vel maximè intelligo, me et temp. adjuvari posse. Quòd nisi tanta res ejus ageretur⁵, nec ipse adduci potuisset ut a me discederet, neque ego ut eum a me dimitterem. Ego in Ciliciam proficisci cogito circiter Kal. Maias. Ante eam diem Anneius ad me redeat oportet. Illud, quod tecum et coràm et per litteras diligentissimè egi, id te nunc etiam atque etiam rogo, curâ tibi sit⁶, ut suum negotium, quod habet cum populo Sardiniano, pro causâ veritate⁷, et pro suâ dignitate conficiat. Intellexi ex tuâ oratione⁸, cum tecum Ephesi locutus sum, te ipsius Anneii causâ omnia velle⁹: sed tamen sic velim existimes, te mihi nihil gratius facere posse, quàm si intellexero; per te illum ipsum negotium ex sententiâ¹⁰ conficisse. Idque quamorimum ut efficias, te etiam atque etiam rogo. Vale.

INTERP. ¹ Quò magis, quanto mas cierto aviso tengo cada dia. ² Contendo, tanto mas encarecidamente te pido. ³ Primo quoque, en la primera ocasion. ⁴ Operâ, con su industria. ⁵ Res ageretur, y á no tratarse un negocio de tanta importancia. ⁶ Curâ tibi sit, que cuides de que, etc. ⁷ Veritate, que lo concluyâ conforme á la verdad de la causa y á su dignidad. ⁸ Oratione, por tus palabras. ⁹ Omnia velle, que deseabas favorecerle en todo. ¹⁰ Ex sententiâ, segun él deseaba.

ARG. Fidele despache cuanto ántes y le remita á su embajador Aneyo, porque le hacia mucha falta para la guerra. Año 705.

Thermo. Quinto Minucio Thermo fué pretor en Roma, y despues propretor de la provincia de Asia.

Bellum. La que se temia Ciceron de los Partos.

Cognosco. Tambien se dice scire, audire, intelligere ab aliquo, saber una cosa por relación de alguno.

Dimitterem. Dimittere a se es propiamente despedir á uno de su compañía; mas aqui es darle licencia ó dejarle ir de su lado. En otro sentido significa perdonar: dimittere noxam alicui, perdonar la culpa á alguno. Tambien se dice: Dimittere sese, ó animos humillarse.

In Ciliciam. Entónces se hallaba en Laodicea, donde tenia su tribunal.

Epist. XII, Lib. XI.

M. T. C. Bruto Imp. Cos. Des. S. D.

IV. Tres uno die a te accepi epistolas; unam brevem, quam Flacco Volumnio dederas¹; duas pleniore², quarum alteram tabellarius T. Vibii attulit, alteram ad me misit Lupus. Ex tuis litteris, et ex Græceii oratione³, non modò non restinctum bellum, sed etiam inflammatum⁴ videtur. Non dubito autem pro tuâ singulari prudentiâ, quin perspicias, si aliquid firmitatis⁵ nactus sit Antonius, omnia illa tua præclara in temp. merita ad nihilum⁶ esse ventura. Ita enim Romam erat nuntiatum, ita persuasum⁷ omnibus, cum paucis inermibus perterritis metu, fracto animo⁸, fugisse Antonium. Qui si ita⁹ se habet, ut, quemadmodum audiebam de Græceio, conflagi¹⁰ cum eo sine periculo non possit, non ille mihi fugisse a Mutinâ videtur, sed locum belli gerendi mutasse. Itaque homines alii facti¹¹ sunt; non nulli etiam queruntur, quòd persecuti non silis; opprimi potuisse, si celeritas adhibita esset, existimant. Omnino¹² est hoc populi, maximèque nostri, in eo potissimum abuti libertate, per quem eam consecutus sit. Sed tamen pro-

INTERP. ¹ Dederas, que habias entregado para que me la trajese. ² Pleniore, algo mas largas. ³ Ex Græceii oratione, y por lo que me dice Greceyo. ⁴ Inflammatum, mas encendida. ⁵ Firmitatis, que si Antonio cobrarre algunas fuerzas. ⁶ Ad nihilum, todos se convertirán en humo, ó se desvanecerán. ⁷ Ita persuasum, y todos estaban en el entender de que, etc. ⁸ Fracto animo, y descaecado de ánimo. ⁹ Qui si ita, y si él está en este estado. ¹⁰ Conflagi, que no se puede dar la batalla sin peligro. ¹¹ Homines alii facti, y así los ciudadanos se han mudado ó han perdido las esperanzas. ¹² Omnino, esto es realmente propio del pueblo, y principalmente del nuestro, hablar con libertad, de aquel particularmente, etc.

ARG. Quéjase disimuladamente de la tardanza en perseguir á Antonio, que hubiera sido oprimido fácilmente si hubiera puesto mas diligencia. Año 716.

Omnia illa. Dos principalmente, á saber la muerte de César y la victoria, de Mōde...

Alii facti sunt. Alguno ha interpretado: tus soldados ya no son los que eran ántes; pero las palabras siguientes, nonnulli etiam, manifiestan que habla de los ciudadanos que estaban en Roma.

Per quem. Con la muerte de César habia restituido Bruto la libertad.

videndum¹ est, ne qua justa querela esse possit. Res sic² se habet. Is bellum confecerit, qui Antonium oppresserit. Hoc quam habeat vim, te existimare malo, quam me apertius³ scribere. Vale.

¹ *Providenatum*, conviene mirar. ² *Res sic*, el negocio está en tal estado. ³ *Apertius*, que escribirtelo mas á las claras.

Quam habeat vim. Aquí insinúa mayor alabanza que los otros libertadores si oprimiese á Antonio merecería.

Epist. VIII, Lib. XII.

M. T. C. Cassio S. D.

V. Scelus affinis tui Lepidi, summamque levitatem¹ et inconstantiam, ex actis, quæ ad temitti certò scio, cognoscere te arbitror. Itaque nos, confecto bello, ut arbitrabamur², renovatum bellum gerimus: spemque omnem in D. Bruto et Planco habemus; si verum³ quæris, in te, et in meo Bruto, non solum ad præsens per fugium, si, quod nolim, adversi quid acciderit, sed etiam ad confirmationem⁴ perpetuæ libertatis. Nos hic de Dolabellâ audiebamus quæ vellemus: sed certos auctores⁵ non habebamus. Te quidem magnum hominem et præsentis iudicio,

INTERP. ¹ *Levitatem*, el poco seso y veleidad de tu concañado Lépidio. ² *Ut arbitrabamur*, á lo que entendíamos. ³ *Si verum*, si quieres que te diga la verdad. ⁴ *Confirmationem*, sino tambien para establecer una perpétua libertad. ⁵ *Certos auctores*, pero no teníamos de ello cosa cierta; ó, á los que me lo decían no se les podía dar entero crédito...

ARG. Quéjase de la perfidia de su concañado Lépidio, que se había unido con Antonio, y le exhorta á que se venga á la Italia á defender la república. Año 710.

Affinis. Casio y Lépidio estaban casados con las dos hermanas de M. Bruto.

Ut arbitrabamur. Cuando Antonio fué vencido junto á Módena.

Gerimus. Por haberse unido Lépidio con Antonio.

De Dolabellâ. Que estaba de parte de la república, ó mas bien se debe entender de que había sido oprimido por Casio. Porque aunque era yerno de Ciceron, estaba abochornado, como escribe á Atico, de su mal proceder, de que fuere enemigo de la república.

et renqui¹ temporis expectatione scito esse. Hoc tibi proposito², fac, ut ad summa contendas. Nihil est tantum, quod non populus Rom. a te perfici atque obtineri posse iudicet. Vale.

¹ *Et reliqui temporis*, como por la esperanza que de ti se tiene en lo venidero. ² *Hoc proposito*, teniendo siempre á la vista este premio

Epist. VII, Lib. V.

M. T. C. Cn. Pompeio. Cn. F. Magno Imp. S. D.

VI. Si tu exercitusque valetis, bene est. Ex litteris tuis, quas publicè¹ misisti, cepi unâ cum omnibus incredibilem voluptatem: tantam enim spem otii² ostendisti, quantam ego semper omnibus te uno fretus pollicebar. Sed hoc scito, tuos veteres hostes, novos amicos, vehementer litteris percultos³, atque ex magnâ spe turbatos jacere. Ad me autem litteras, quas misisti, quamquam exiguam significationem⁴ tuæ erga me voluntatis habebant, tamen scito jucundas fuisse: nullâ enim re tam lætari soleo, quam meorum officiorum conscientia⁵: quibus si quando non mutuò respondetur, apud me plus

INTERP. ¹ *Quas publicè*, que has escrito al senado. ² *Spem otii*, nos has hecho concebir tan grandes esperanzas de paz y sosiego. ³ *Litteris percultos*, heridos como de rayo con tu carta, y derribados de la grande esperanza que tenían, andan abatidos. ⁴ *Significationem*, aunque manifesta poco la inclinacion ó afecto que me tienes. ⁵ *Conscientiâ*, como con el conocimiento de haber hecho lo que debo con mis amigos.

ARG. Quéjasele porque no le había escrito con aquel cumplimiento que de él esperaba, dándole el parabien por la libertad de la república y castigo de Catilina. Año 691.

Pompeio. Aquel esclarecido general, á quien tanto engrandeció Ciceron en la oracion *pro lege Maniliâ*, y rival y antagonista de César.

Spem otii. De las guerras extran-

teras, pues acababa de vencer á Mitridates.

Veteres hostes. Craso quizá, y Luculo, y este con especialidad, á quien había quitado la gloria de esta guerra.

Non mutuò. Aquí disimuladamente se queja de su ingratitud, pues él fué causa de que se le hiciese general para esta guerra.

officii ¹ residere, facillimè patior. Illud non dubito, quin, si te mea summa erga te studia parùm mihi adjunxerunt ², respub. nos inter nos conciliatura, conjuncturaque sit. Ac, ne ignores quid ego in tuis litteris desiderârim ³, scribam apertè, sicut et mea natura ⁴, et nostra amicitia postulat. Res eas gessi, quarum aliquam in tuis litteris, et nostræ necessitudinis, et reipub. causâ gratulationem ⁵ expectavi: quàm ego abs te prætermissam esse arbitror, quòd verebare, ne cujus ⁶ animum offenderes. Sed scito, ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ judicio ac testimonio comprobari. Quæ cum videris, tantò consilio, tantâque animi magnitudinè a me gesta esse cognosces, ut tibi ⁷, multò majori quàm Africanus fuit, me, non multò minorem quàm Lælium, faciliè et in rep. et in amicitia adjunctum ⁸ esse patiare. Vale.

¹ Plus officii, no me pesa de hacer ventaja en cumplir con los deberes de la amistad. ² Adjunxerunt, no fueron bastante para hacererte mio. ³ Desiderârim, lo que he echado ménos en tu carta. ⁴ Mea natura, mi genio. ⁵ Gratulationem, me dieras el parabien. ⁶ Ne cujus (por alicujus), ofender el ánimo de alguno. ⁷ Ut tibi, que aun siendo como eres mucho mas que Escipion Africano. ⁸ Adjunctum, no te pesará tenerme á tu lado, que he sido poco ménos que Lelio.

Res eas gessi. Al tiempo que Pompeyo concluyó la guerra, en ese mismo Ciceron apagó el fuego de la conjuración de Catilina.

Ne cujus. Habla sin duda de César Craso, de quienes con bastante fundamento se conjeturaba estaban comprendidos en la conjuración.

Quàm Lælium. Muy amigo de

aquel Escipion que, por haber vencido á los Cartagineses en España y Africa, alcanzó el renombre de Africano: con este compara á Pompeyo por haber vencido á uaciones extranjeras, y él se compara con Lelio por haber concluido una guerra civil y doméstica.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE LAS CARTAS

DE CICERON.

A

A teneris unguiculis, desde niño, desde la mas tierna edad. *A primâ ætate, ab infantia, a puero,* lo mismo.

Abdere sese in bibliothecam, encerrarse en la librería.

Abesse longè, estar muy distante.

Ab urbe, estar ausente de la ciudad. *A culpa,* estar inocente.

Abhorreere a studiis alterius, ser de distinta profesion ó estudios.

Abundare ingenio; tener mucho ingenio.

Accipere provinciam ab aliquo, recibir de otro el mando ó gobierno de la provincia. *Satisfactionem,* admitir la disculpa. *Binas litteras eodem exemplo,* recibir dos cartas de un mismo contenido.

Accusare desperationem alicujus, reprender la desconfianza de alguno.

Adduci benevolentia, llevarse del amor ó del afecto. *Conjecturâ,* conie-

turar. *In spem, aut ut sperem,* concebir esperanza. *Vitam in discrimen,* exponer la vida.

Adhibere diligentiam, poner cuidado. *Consolationem aliquam,* dar algun consuelo. *Animum,* tener animo.

Affere, ó præbere aures ad aliquem, dar oidos á alguno. *Lætium,* causar alegría.

Afficere aliquem beneficiis, amore, odio, etc., obligar á alguno con beneficios; amar, aborrecer.

Affici voluptate maximâ, recibir muy grande gusto. *Dolore,* sentimiento.

Agere gratias quamplurimas, singulares, dar infinitas y muy en carecidas gracias: *mirificas,* cumplidísimas. *Elatam,* pasar la vida. *Medeam,* hacer el papel de Medea. *Cum aliquo coram, et per litteras,* tratar con alguno cara á cara y por escrito.

Amplecti nobilitatem, estimar á los nobles.